

Olaberria, 2.000koMartxoaren...16

BILDURIK

ALDE BATETIK: Carmelo Gallastegui Unamuno Jauna, adinez nagusia, 15.283.228 G N.A.N. zenbakia duena, B- 20435301 C.I.F. zenbakia duen, eta helbidea Olaberrian, lurre auzoan duen "SIDERURGICA ARISTRAIN OLABERRIA S.L." enpresaren izenean eta bera ordezkatzuz.

BESTETIK: Txomin Mendoza Perez Jauna, adinez nagusia, N.A.N. zenbakiduna, OLABERRIKO UDALEKO Alkate dena, eta bere izenean

Bi alderdiek hitzarmen hau sinatzeko behar adinako lege gaitasuna dutela aitortzen diote elkarri, eta horri begira, zera

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa: - "Siderúrgica Aristrain Olaberria S.L." enpresa, Jose Maria Aristrain Poblakuan kokaturiko (ekonomato zaharra) lokal baten jabea dela, bere azalneurria eta xehetasunak hauek direlarik: (Plano bat atxikitzen da(1 eranskina).

349,44 m2ko lokala (33,600 m.ko luzaera x 10,400 m.ko zabalera)

Bigarrena.- Olaberriko Udalak , Jose Maria Aristrain Pobladuari (herriko auzo bat denez) behar duen Kultura-Gizarte Azpiegitura eman nahi diola.

Xede honekin, Olaberriko Udalak elkarrizketa batzuk izan ditu "Siderurgica Aristrain Olaberria" enpresarekin, eta horren ondorioa izan da lokal hori "prekario" egoeran lagatzea.

Hirugarrena.- Aipatutakoak kontutan izanik, hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, hori arautzeko jarri direlarik honako:

C. Gallastegui

[Signature]



ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L." enpresak doanik eta "prekario" egoeran lagatzen du lehenengo adierazpenean aipatutako lokalaren erabilera, bakarrik jarraian aipatzen diren ekintzetarako erabali ahal izango delarik: liburutegi eta udal-ludoteka eta Kultur ekitaldi desberdinetarako (gaztetxe izan ezik).

Bigarrena.- Lagapen honek hogeibost urteko iraupena izango du, aipatutako erabilpena mantendu beharko delarik, eta luzatu ahal izango da bi alderdien adostasunarekin.

Onartutako erabileraz aparte, lokal honek beste edozein erabilera izateak, hitzarmen hau amaitutzat emateko arrazoia izango da.

Hirugarrena.- Lokal honen egokitze-lanak eta mantenimenduko gastuak (ura, berogailua, telefono, garbitasuna.....), pertsonala, eta abarri buruzko gastuak Olaberriko Udalaren kontura izango dira.

Laugarrena.- Etorkizunean lokal honetan egin beharko diren edozein konponketa edo mantenimenduko gastuak, bai konpontzeko edo lokala hobetzeko, Olaberriko Udalaren kontura izango dira.

Obrak , lagatzen den lokalaren itxura, azalneurri, ,zatiketa..... aldatuko balute, "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L." enpresaren baimena espreski eta idatzita beharko da, eta Udal Arkitektuen txosten teknikoa atxiki beharko da.

Baldintza hau beteko ez balitz, lokal honen lagapenaren amaiera ekarriko luke, eta Olaberriko Udalak "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L. " empresari, ordaindu beharko lizkioke izan zitezkeen kalteak.

Bostgarrena.- Lokal honen lagapenaren ondorioz, "Siderurgica Aristrain Olaberria" enpresa edozein ardurarengatik salbuetsita geratzen da, ardura hori Olaberriko Udalaren gain bakarrik geratzen delarik.

C. Sainza

[Signature]



Seigarrena.- Hitzarmen honen amaieran, Olaberriko Udalak lokal hori utzi egin beharko luke, eta bere jabetzeko diren ondasun higigarriak eta inbentarioan jasota daudenak eskuratu ahal izango ditu, baina ez ditu eskuratzerik izango lokal horretan egokitzeko eta prestatzeko eginiko gastuak.

Eta horrekiko adostasunaren froga gisa, bertaratutakoek dokumentu hau sinatu dute, ale bikoizutan eta ondorio bakarrerako, goragon aipatutako leku eta datan.

Txomin Mendoza Perez
(Olaberriko Alkatea)

Carmelo Gallastegui Unamuno
(Siderurgica Aristrain Olaberria,S.I





OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
OLABERRIKO UDALAREN
IDAZKARIA naizen honek, zera

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
SECRETARIO DEL
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

ZIURTATZEN DUT:

Ziurtagiri honi atxikitzen zaizkion 2 hitzarmen hauek (Siderurgica Aristrain Olaberria S.L. enpresarekin) 2000ko Martxoaren 15ean eginiko Batzar Berezian onartu zirela, eta sinatzeko ahalmena Alkatea den Txomin Mendoza Perez Jaunari eman zitzaioela.

Eta horrela jasota gera dadin, eta bere ondorioak sor ditzan luzatzen dut Alkate jaunak agindu eta ontzat emanik, Olaberrian 2000ko Martxoaren 16an.

CERTIFICO:

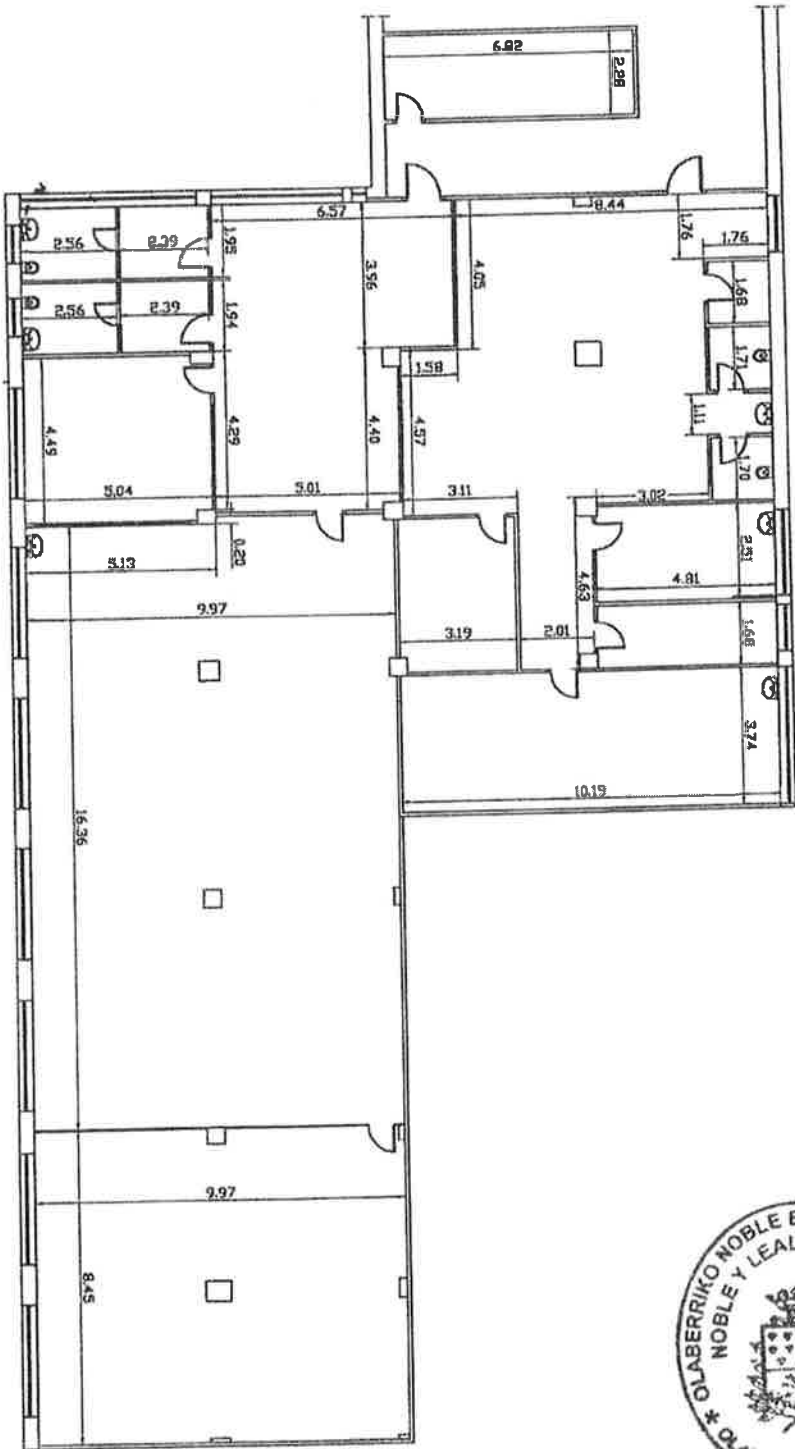
Que los dos 2 contratos que se adjuntan a este certificado (con la empresa Siderurgica Aristrain Olaberria S.L.), fueron aprobados en Pleno Extraordinario de fecha 15 de Marzo del 2.000, facultándose para su firma al Sr. Alcalde Txomin Mendoza Pérez.

Y para que conste, a los efectos oportunos, extiendo la presente Certificación, de orden y con el Vº. Bº. del Sr. Alcalde, en Olaberria a 16 de Marzo del 2.000.

O.E. Alkatea



Idazkaria



ESTIBALIZ IGARTUA

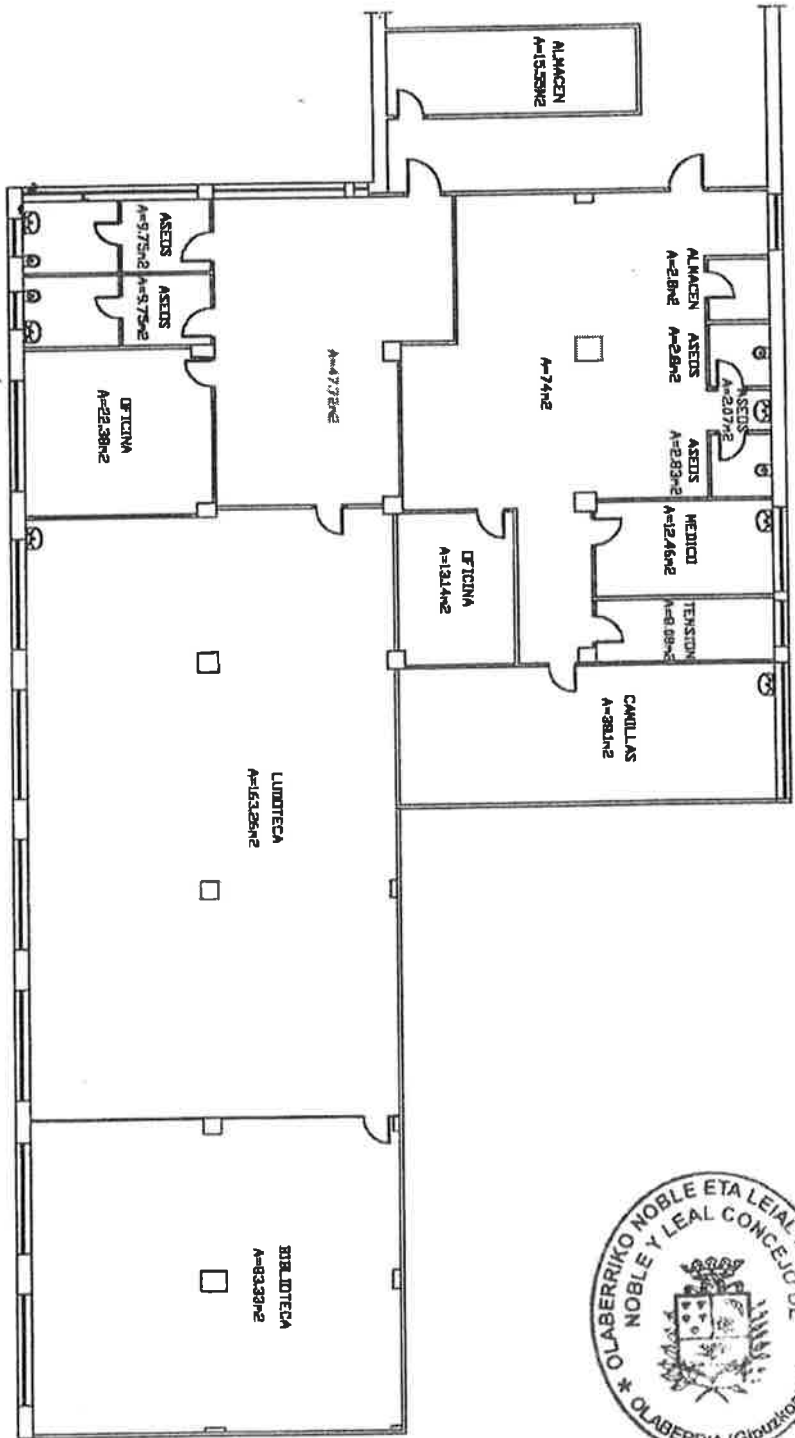
ARQUITECTO TECNICO

02

PLANTA CITAS DE DONANTES DE SANGRE Y BIBLIOTECA
OLABERRIA

E: 1/200

PROMOTOR: AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA



ESTIBALIZ IGARTUA		ARQUITECTO TECNICO
01		
PLANTA SUPERFICIES DE DOMINANTES DE SANGRE Y LUDOTECA OLABERRIA		
E: 1/200	PROMOTOR : AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA	

Carr. Nac. Madrid-Irún, Km. 419
20212 OLABERRIA (GIPUZKOA)
Telf.: 943 805 000
Fax: 943 880 454



ACERALIA

Productos Largos, S.A.

ARISTRAIN

Miguel Urteaga Guembe
Director de Recursos Humanos

693

SR. ALCALDE DEL
ILMO. AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

Olaberria, 21 de Octubre de 1.999

Muy Sres. nuestros:


Por medio de la presente tenemos a bien manifestarles que es intención de ceder a ese Ayuntamiento y para los fines que se indican, los siguientes locales propiedad de esta empresa:

*Local 1 – destinado a Biblioteca y Ludoteca de:
349,44 m² (33,600 mts. de largo y 10,400 mts. de alto).*

*Local 2 – destinado a donantes de sangre de:
174,72 m² (16,800 mts. de largo y 10,400 mts. de alto).*

*Dichos locales están situados en la CASA IPARRALDE N°
37 del Poblado de Yurre (Antiguo Economato).*

Rogándoles procedan a realizar las gestiones necesarias con sus servicios jurídicos, a fin de formalizar el correspondiente contrato de cesión, aprovechamos la ocasión para saludarles.


MIGUEL URTEAGA.

En Olaberria, a 16 de Marzo de 2.000



REUNIDOS

De una parte, D. Carmelo Gallastegui Unamuno, mayor de edad, con D.N.I. nº 15.283.228 G, actuando en nombre y representación de SIDERÚRGICA ARISTRAIN OLABERRIA, S.L, con C.I.F. nº B - 20435301 y domicilio en Olaberria, Barrio de Yurre, s/n,

De otra parte, D. Jesús Mª Imaz Buenechea, mayor de edad, con D.N.I. nº [redacted], actuando en nombre y representación de la ASOCIACIÓN DE DONANTES DE SANGRE DE OLABERRIA,

Y de otra parte, D. Txomin Mendoza Pérez, mayor de edad, con D.N.I. nº [redacted] Alcalde del AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA, actuando en nombre y representación del mismo,

Manifestando tener capacidad legal bastante para contratar,

EXPONEN

Primero. - Que la empresa Siderúrgica Aristrain Olaberria, S.L. es propietaria de un local en el que se ubicaba el antiguo economato laboral del Poblado José Mª Aristrain cuya superficie responde a las siguientes medidas: (se adjunta un plano del mismo (Anexo nº 1))

Local de 174,72 m2 (16,800 m de largo x 10,400 m de alto).

Segundo. - Que sobre la base de lo anteriormente expuesto formaliza el presente convenio con arreglo a las siguientes,

ESTIPULACIONES

Primera. - La empresa Siderúrgica Aristrain Olaberria, S.L. cede gratuitamente y en precario al Ayuntamiento de Olaberria el uso del local descrito en el exponendo primero, quien a su vez lo cederá en estas mismas condiciones y en la fecha arriba indicada a la Asociación de Donantes de

C. Gallastegui

[Handwritten mark]



Sangre de Olaberria para destinarlo exclusivamente a los fines estatutarios de dicha Asociación.

Segunda. - Esta cesión se realiza por veinticinco años siempre que este local se destine a los citados fines, siendo prorrogable de común acuerdo por ambas partes.

El uso del local a cualquier actividad distinta de las señaladas será causa de extinción del contrato.

Tercera. - Los gastos de equipamiento serán por cuenta exclusiva del Ayuntamiento de Olaberria. Asimismo, será este Ayuntamiento quien costee la habilitación del local objeto de este contrato según el presupuesto que se adjunta y que asciende a 2.535.549 ptas., para ello se habilitará la partida de gastos correspondiente en el presupuesto del año 2.000.

Cuarta. - Los gastos de mantenimiento (agua, calefacción, teléfono, limpieza...) y de personal para la atención de este local, correrán a cargo exclusivo de la Asociación de Donantes de Sangre.

Quinta. - Todos los gastos originados por reparaciones y obras de mantenimiento que hayan de realizarse en un futuro dentro del local objeto de este contrato - ya sean de reparación o mejora - correrán a cargo exclusivo de la Asociación de Donantes de Sangre.

En el caso de que tales obras vayan a afectar a la forma, superficie, división... del local objeto de la cesión se deberá contar con la autorización expresa y escrita de Siderúrgica Aristrain Olaberria, S.L. Dicha autorización deberá, asimismo, ir acompañada del preceptivo Informe Técnico del Arquitecto Municipal.

El incumplimiento de esta cláusula será causa de extinción de la cesión del uso del local, estando la Asociación de Donantes de Sangre obligada a resarcir a Siderúrgica Aristrain Olaberria los posibles daños y perjuicios que, en su caso, se hubieran ocasionado.

Sexta. - Siderúrgica Aristrain Olaberria quedará exonerada de cualquier responsabilidad derivada de la cesión del uso de dicho local, recayendo la misma sobre la Asociación de Donantes de Sangre.

Séptima. - En caso de que se produzca la extinción del contrato, la Asociación de Donantes de Sangre desocupará el local, teniendo derecho a llevarse los bienes muebles que sean de su propiedad, pero no a resarcirse



de los gastos que haya realizado en la mejora y acondicionamiento del propio local.

Y para que así conste y en prueba de conformidad, prestan su consentimiento firmando el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

Carmelo Gallastegui Unamuno (Siderúrgica Aristrain Olaberria, S.L.)



Jesús M^a Imaz Buenechea (Delegado de la Asociación de Donantes de Sangre de Olaberria)



Txomin Mendoza Pérez (Alcalde de Olaberria)





OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
OLABERRIKO UDALAREN
IDAZKARIA naizen honek, zera

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
SECRETARIO DEL
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

ZIURTATZEN DUT:

Ziurtagiri honi atxikitzen zaizkion 2 hitzarmen hauek (Siderurgica Aristrain Olaberria S.L. enpresarekin) 2000ko Martxoaren 15ean eginiko Batzar Berezian onartu zirela, eta sinatzeko abalmena Alkatea den Txomin Mendoza Perez Jaunari eman zitzaiola.

Eta horrela jasota gera dadin, eta bere ondorioak sor ditzan luzatzen dut Alkate jaunak agindu eta ontzat emanik, Olaberrian 2000ko Martxoaren 16an.

CERTIFICO:

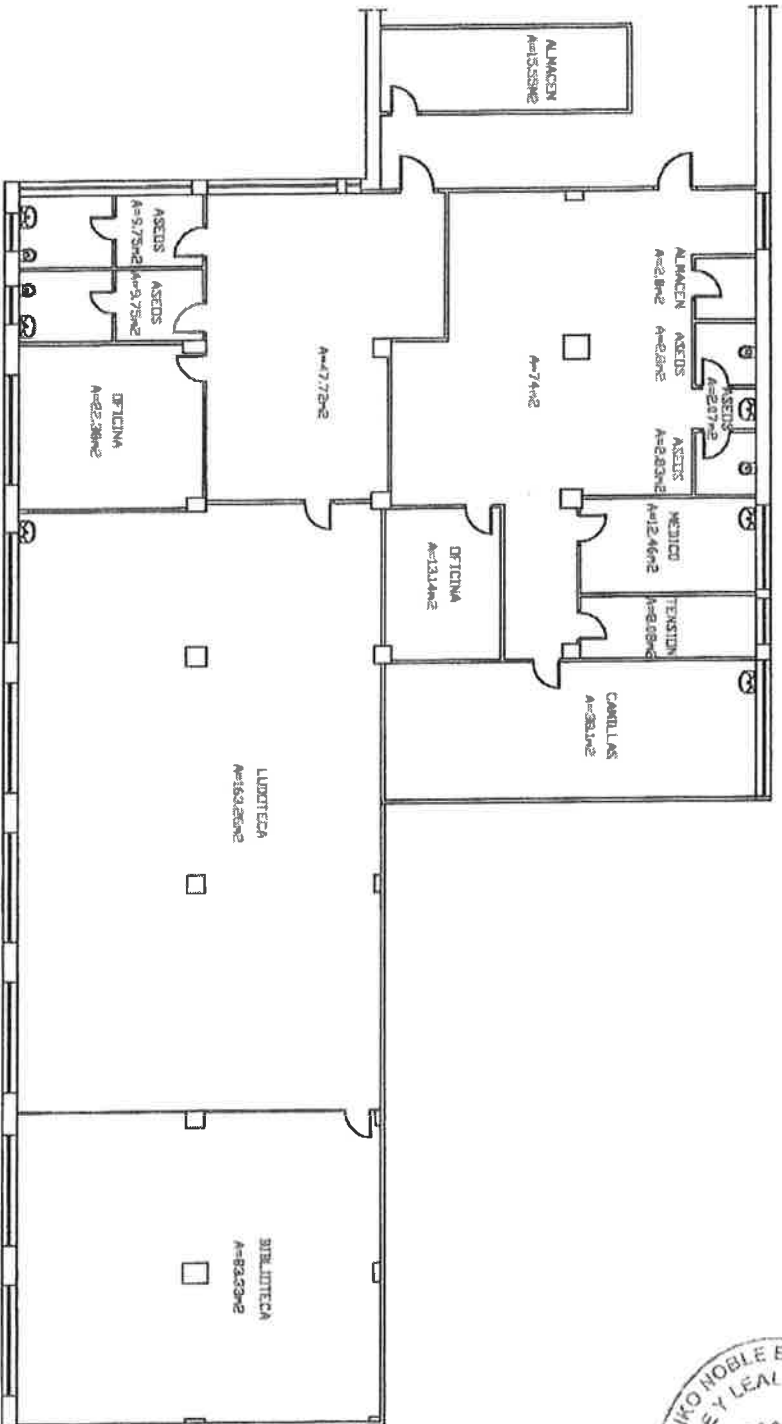
Que los dos 2 contratos que se adjuntan a este certificado (con la empresa Siderurgica Aristrain Olaberria S.L.), fueron aprobados en Pleno Extraordinario de fecha 15 de Marzo del 2.000, facultándose para su firma al Sr. Alcalde Txomin Mendoza Pérez.

Y para que conste, a los efectos oportunos, extiendo la presente Certificación, de orden y con el Vº. Bº. del Sr. Alcalde, en Olaberria a 16 de Marzo del 2.000.

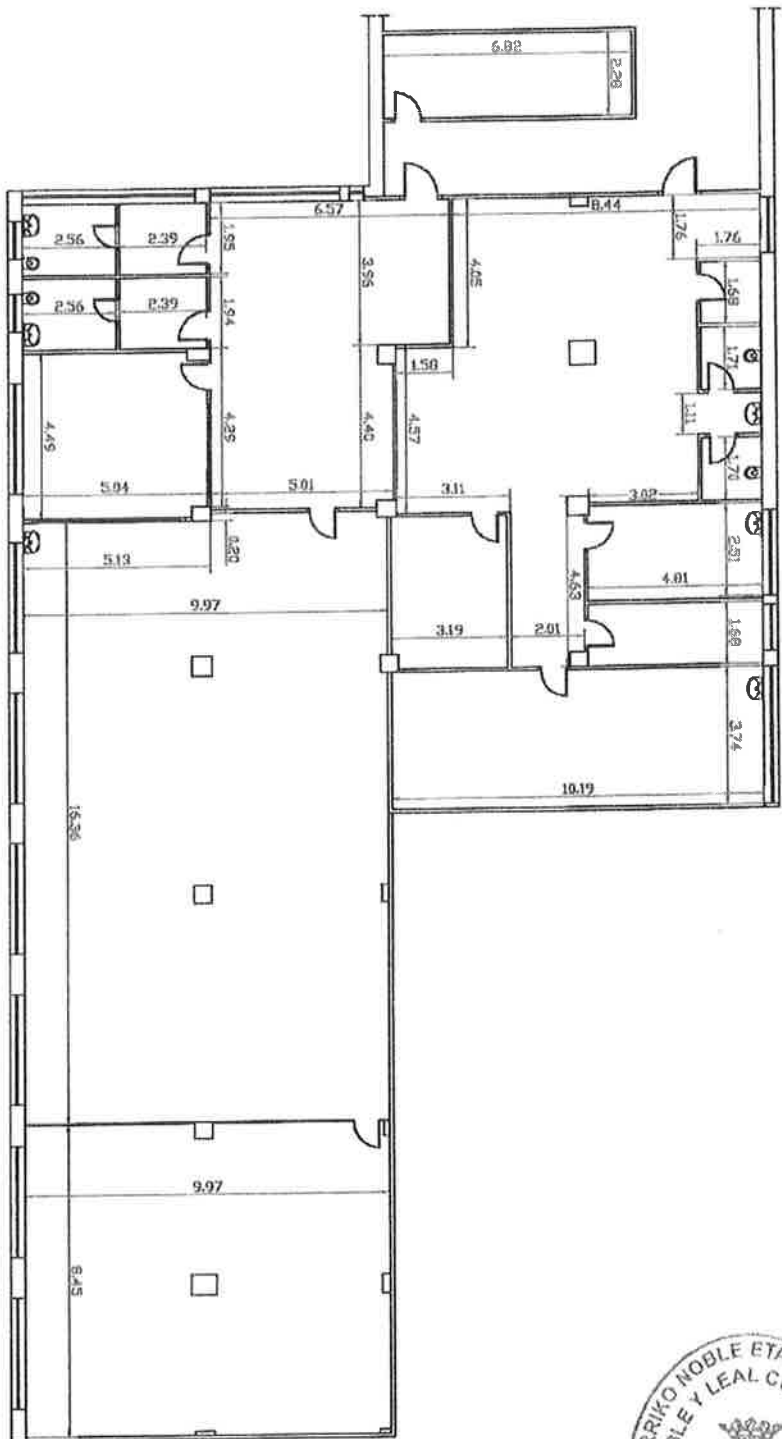
O.E. Alkatea

Idazkaria





ESTIBALIZ IGARTUA		ARQUITECTO TECNICO	
01		PLANTA SUPERFICIES DE JONANTES DE SANGRE Y LUDOTECA OLABERRIA	
E/ 1/200		PROMOTOR : AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA	



ESTIBALIZ IGARTUA

ARQUITECTO TECNICO

02

PLANTA COTAS DE DONANTES DE SANGRE Y BIBLIOTECA
OLABERRIA

E/ 1/200

PROYECTOR : AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA



Olaberria, 2.000ko ..Martxoaren ..16..a

BILDURIK

ALDE BATETIK: Carmelo Gallastegui Unamuno Jauna, adinez nagusia, zenbakia duena, B- 20435301 C.I.F. zenbakia duen, eta helbidea Olaberrian, lurre auzoan duen "SIDERURGICA ARISTRAIN OLABERRIA S.L." enpresaren izenean .

BESTETIK: Jesus M^a Imaz Buenechea Jauna, N.A.N. Zenbakiduna, eta OLABERRIKO ODOL EMAILEEN ELKARTEAREN izenean.

BESTETIK: Txomin Mendoza Perez Jauna, adinez nagusia, N.A.N. zenbakiduna, OLABERRIKO UDALEKO Alkate dena, eta bere izenean

Hiru alderdiek hitzarmen hau sinatzeko behar adinako lege gaitasuna dutela aitortzen diote elkarri, eta horri begira, zera

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa:.- "Siderúrgica Aristrain Olaberria S.L." enpresa, Jose María Aristrain Poblakuan kokaturiko (ekonomato zaharra) lokal baten jabea dela, bere azalneurria eta xehetasunak hauek direlarik: (Plano bat atxikitzen da(1 eranskina).

174,72 m2ko lokala (16,800 m.ko luzaera x 10,400 m.ko zabalera)

Bigarrena.- Aipatutakoak kontutan izanik, hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, hori arautzeko jarri direlarik honako:

ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L." enpresak doanik eta "prekario" egoeran lagatzen dio Olaberriko Udalari lehenengo adierazpenean aipatutako lokalaren erabilera, eta Udalak, baldintza berdinekin eta goran aipatutako datan, lagatzen dio Olaberriko Odol Emaileen Elkarteari, Elkarte horiek bera Estutuetan dituen helbururako erabili dezan lokal nau.



Bigarrenena.- Lagapen honek hogeita bost urteko iraupena izango du, aipatutako erabilpena mantendu beharko delarik, eta luzatu ahal izango da alderdien adostasunarekin.

Onartutako erabileraz aparte, lokal honek beste edozein erabilera izateak, hitzarmen hau amaitutzat emateko arrazoia izango da.

Hirugarrena.- Lokal honen ekipamendu gastuak Olaberriko Udalaren gain izango dira. Baita ere, Udal hau izango da lokal honen egokitze-lanak bere gain hartuko dituena, atxikitzen den aurrekontuaren arabera, hau da 2.535.549 pezetakoa, eta horretarako 2.000. urteko aurrekontuan gastu-atalean dagokion partida irekiko da.

Laugarrena.- Lokal honen mantenimenduko gastuak (ura, berogailua, telefono, garbiketa.....), pertsonala, eta abarri buruzko gastuak Olaberriko Odol Emaileen Elkartearen kontura bakarrik izango dira.

Bostgarrena.- Etorkizunean lokal honetan egin beharko diren edozein konponketa edo mantenimenduko gastuak, bai konpontzeko edo lokala hobetzeko, Odol Emaileen Elkartearen kontura izango dira.

Obrak , lagatzen den lokalaren itxura, azalneurri, ,zatiketa..... aldatuko balute, "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L." enpresaren baimena espreski eta idatzita beharko da, eta Udal Arkitektuen txosten teknikoa atxiki beharko da.

Baldintza hau beteko ez balitz, lokal honen lagapenaren amaiera ekarriko luke, eta Olaberriko Odol Emaileen Elkarteak "Siderurgica Aristrain Olaberria S.L. " empresari, ordaindu beharko lizkioke izan zitezkeen kalteak.

Seigarrena.- Lokal honen lagapenaren ondorioz, "Siderurgica Aristrain Olaberria" enpresa edozein ardurarengatik salbuetsita geratzen da, ardura hori Olaberriko Odol Emaileen Elkartearen gain bakarrik geratzen delarik.

C. Galan

MS



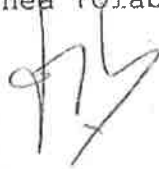
Zazpigarrena.- Hitzarmen honen amaieran, Olaberriko Odol Emaileen Elkarteak lokal hori utzi egin beharko luke, eta bere jabetzeko diren ondasun higigarriak eta inbentarioan jasota daudenak eskuratu ahal izango ditu, baina ez ditu eskuratzetik izango lokal horretan egokitzeko eta prestatzeko eginiko gastuak.

Eta horrekiko adostasunaren froga gisa, bertaratutakoek dokumentu hau sinatu dute, ale bikoizutan eta ondorio bakarrerako, goragon aipatutako leku eta datan.

Carmelo Gallastegui Unamuno (Siderurgica Aristrain Olaberria, S.L.)



Jesus M^a Imaz Buenechea (Olaberriko Odol Emaileen Elkarteko Ordezkaria)



Txomin Mendoza Perez (Olaberriko Alkatea)





OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
OLABERRIKO UDALAREN
IDAZKARIA naizen honek, zera

MARTIN IPARRAGIRRE MUJICA,
SECRETARIO DEL
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

ZIURTATZEN DUT:

Ziurtagiri honi atxikitzen zaizkion 2 hitzarmen hauek (Siderurgica Aristrain Olaberria S.L. enpresarekin) 2000ko Martxoaren 15ean eginiko Batzar Berezian onartu zirela, eta sinatzeko ahalmena Alkatea den Txomin Mendoza Perez Jaunari eman zitzaiola.

Eta horrela jasota gera dadin, eta bere ondorioak sor ditzan luzatzen dut Alkate jaunak agindu eta ontzat emanik, Olaberrian 2000ko Martxoaren 16an.

CERTIFICO:

Que los dos 2 contratos que se adjuntan a este certificado (con la empresa Siderurgica Aristrain Olaberria S.L.), fueron aprobados en Pleno Extraordinario de fecha 15 de Marzo del 2.000, facultándose para su firma al Sr. Alcalde Txomin Mendoza Pérez.

Y para que conste, a los efectos oportunos, extiendo la presente Certificación, de orden y con el Vº. Bº. del Sr. Alcalde, en Olaberria a 16 de Marzo del 2.000.

O.E. Alkatea

Idazkaria



